

Her status shall be that of “candidate for the profession of nursing” and shall take effect on the day on which the Bureau of the Order recognizes her diploma meeting the permit requirements of the Order, or recognizes that she has successfully completed a program in nursing or grants her a diploma or training equivalence.

**3.** A graduate eligible by equivalence may, during and for purposes of her program of study or her supplementary training, carry out an act contemplated in section 36 of the same Act but only under the close supervision of a nurse available in the building where the act is carried out in a center operated by an establishment within the meaning of the Act respecting health services and social services or the meaning of the Act respecting health services and social services for Cree Native persons.

**4.** The status of “candidate for the profession of nursing” shall end either on the day on which the permit is issued by the Order or upon the expiration of a two year period beginning upon the date set for the first registration of the candidate for the professional examination referred to in Division III of the Regulation respecting the conditions and terms for the issue of permits by the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec and respecting special authorizations.

**5.** The Secretary of the Order shall, in an official or regular publication sent by the Order to every nurse, publish the names of all persons having lost the status of “candidate for the profession of nursing”.

**6.** Where a person is entitled, in accordance with section 33 of the Professional Code, to practise the profession of nursing in Québec for the purpose of serving a training period therein, such practice shall be subject to the following restrictions:

(1) she shall practise the profession of nursing under the supervision of a nurse or a group of nurses;

(2) such practice shall be confined to the nursing activities required to be performed as part of such training period and which the person or group of persons indicated in the special authorization require her to perform;

(3) she shall practise the profession during the hours required for the training period, on behalf of the person or group of persons and for the period indicated in the special authorization.

**7.** This Regulation replaces the Regulation respecting the professional acts contemplated in section 36 of the Nurses Act which, under certain terms and conditions, may be performed by persons other than nurses, approved by O.C. 923-96 of July 17, 1996, which ceases to have effect on July 31, 1997.

**8.** This Regulation shall come into force on July 31, 1997.

1292

## Draft Regulation

Professional Code  
(R.S.Q., c. C-26)

### Nurses

#### — Standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit

Notice is hereby given, in accordance with the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Bureau of the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec made the Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit by the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec.

Pursuant to section 95 of the Professional Code, the Regulation, the text of which appears below, will be examined by the Office des professions du Québec. Subsequently, it shall be submitted, with the recommendation of the Office, to the Government which may approve it with or without amendment, upon the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the Regulation is to prescribe standards for equivalence of diplomas issued by teaching establishments situated outside Québec, for the purposes of issuing a permit as well as standards of equivalence of the training of a person who does not hold a diploma required for such purposes.

According to the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec, the Regulation has no impact on businesses.

Further information on the Regulation may be obtained by contacting:

- Mme Hélène Rajotte  
Secretary of the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec

• M<sup>e</sup> Claudette Ménard, advocate and legal counsel  
 Director of the Services juridiques de l'Ordre des  
 infirmières et infirmiers du Québec  
 4200, boulevard Dorchester Ouest  
 Montréal (Québec) H3Z 1V4  
 Tel.: (514) 935-2501  
 1-800-363-6048  
 Fax: (514) 935-1799

Any person having comments to make is asked to send them, before the expiry of the 45-day period, to the Chairman of the Office des professions du Québec, complexe de la Place-Jacques-Cartier, 320, rue Saint-Joseph Est, 1<sup>er</sup> étage, Québec (Québec), G1K 8G5. The comments will be sent by the Office to the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions. They may also be sent to the professional order which made the Regulation and to interested persons, departments or bodies.

ROBERT DIAMANT,  
*Chairman of the Office  
 des professions du Québec*

## Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit by the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec

Professional Code  
 (R.S.Q., c. C-26, s. 93, par. c; 1994, c. 40, s. 80)

### DIVISION I GENERAL

**1.** The secretary of the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec shall forward a copy of this Regulation to a person who applies to have a diploma issued by an educational establishment outside Québec recognized as equivalent or who applies to have her training recognized as equivalent.

In this Regulation, the following expressions mean:

“diploma equivalence”: the recognition by the Bureau of the Order, under subparagraph g of the first paragraph of section 86 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26), that a diploma issued by an educational establishment outside Québec certifies that the level of knowledge and skills of the person holding such diploma is equivalent to the level attained by the holder of a diploma recognized by regulation of the Government as meeting the Order’s permit requirements;

“training equivalence”: the recognition by the Bureau of the Order, under subparagraph g of the first paragraph of section 86 of the Professional Code, that a person’s training encompasses a level of knowledge and skills equivalent to the level attained by the holder of a diploma recognized by regulation of the Government as meeting the Order’s permit requirements.

### DIVISION II STANDARDS FOR EQUIVALENCE OF DIPLOMAS

**2.** A person holding a diploma issued by an educational establishment outside Québec shall be granted a diploma equivalence if:

(1) the diploma was issued upon the completion of studies that are at least equivalent to collegial level III in Québec comprising a minimum of 2 775 hours distributed as follows:

(a) biological sciences: at least 240 hours, particularly in the following subjects: anatomy, physiology, metabolic biology, biochemistry, epidemiology and microbiology;

(b) human sciences: at least 180 hours, particularly in the following subjects: human development, sociology of the family and sociology of health;

(c) introduction to nursing including the concepts of health and illness: at least 120 hours of theory and 240 hours of laboratory and clinical training;

(d) mother-infant nursing, nursing of children and adolescents: at least 90 hours of theory and 180 hours of laboratory and clinical training, with a minimum of 64 hours of clinical training in each subject;

(e) medical and surgical nursing of adults: at least 90 hours of theory and 180 hours of laboratory and clinical training;

(f) mental health nursing of adults and geriatric nursing: at least 60 hours of theory and 315 hours of laboratory and clinical training, including a minimum of 96 hours of clinical training in psychiatry;

(g) integration of nursing skills: at least 75 hours of theory focusing on the sociocultural, legal, ethical, communications and organizational dimensions of the practice of the profession of nursing in Québec and at least 345 hours of clinical training for the practical integration of these concepts, including a minimum of 225 hours in adults medical and surgical nursing and 120 hours in an area of practice of the person’s choice;

(h) general courses: at least 660 hours in the following subjects: first and second languages, philosophy, physical education, or any other general academic subject;

(2) the diploma referred to in paragraph 1 was obtained after the person was granted one of the following diplomas:

(a) a diploma issued by an educational establishment outside Québec and equivalent to a Secondary V high school leaving certificate according to the standards for equivalence established by the Ministère de l'Éducation;

(b) a high school leaving certificate awarded by the Minister of Education or a diploma deemed equivalent by the Bureau of the Order.

### **DIVISION III** STANDARDS FOR EQUIVALENCE OF TRAINING

**3.** A person shall be granted a training equivalence if she demonstrates to the satisfaction of the Bureau of the Order that she possesses:

(1) a level of knowledge and skills equivalent to the level attained by the holder of a diploma recognized by regulation of the Government as meeting the Order's permit requirements;

(2) relevant clinic experience.

**4.** In assessing the equivalence of training, the Bureau of the Order shall in particular take the following factors into account:

(1) total years of schooling;

(2) the fact that the person holds one or more diplomas obtained in Québec or elsewhere;

(3) the nature and content of the courses taken;

(4) the training periods served and other continuing education and refresher courses and training;

(5) the nature and length of the clinic experience.

**5.** In disposing of the application for recognition of a training equivalence, the Bureau of the Order may:

(1) decide that the person shall be granted a full training equivalence;

(2) decide that the person shall be granted a partial training equivalence and inform her of the program of

study or supplementary training that she must successfully complete in order to obtain an equivalence; the number of hours required to complete the training must be less than 800 hours including theory and practice; otherwise the equivalence may not be recognized;

(3) decide that the person shall not be granted a training equivalence and deny the application.

### **DIVISION IV** PROCEDURE FOR RECOGNITION OF EQUIVALENCE

**6.** A person applying for recognition of a diploma equivalence or a training equivalence shall:

(1) send a written application to that effect to the secretary of the Order with the processing fee prescribed by the Bureau of the Order pursuant to paragraph 8 of section 86.01 of the Professional Code, enacted by section 73 of chapter 40 of the Statutes of 1994;

(2) provide the secretary of the Order with:

(a) a true copy of every diploma that she holds;

(b) a true copy of her birth certificate or, failing that, her passport or a certificate of Canadian citizenship and, where appropriate, proof that she was legally admitted into Canada to reside therein permanently;

(c) where applicable, official proof that she is legally authorized to practise the profession of nursing outside Québec; and

(d) where applicable, an attestation of her relevant clinic experience;

(3) have every educational establishment which granted a diploma submitted for purposes of her application for recognition of an equivalence, or an empowered authority, fill out a transcript describing the program of study followed, and in particular the theoretical courses, laboratories and clinical training periods as well as the number of hours connected therewith, and make sure that the said establishment or authority, as the case may be, sends the transcript directly to the secretary of the Order.

Documents sent in support of an application for recognition of an equivalence drawn up in a language other than French or English shall be accompanied by a French or English translation provided by the applicant and attested to by declaration under oath made by the person who prepared the translation.

**7.** The secretary of the Order shall send the documents prescribed in section 6 to the Direction de l'admission of the Order, which shall study the application for recognition of the equivalence and shall make an appropriate recommendation to the Bureau of the Order.

**8.** At the first meeting of the Bureau of the Order following the filing of the recommendation by the Direction de l'admission, the Bureau shall decide whether to recognize the equivalence and shall inform the person concerned in writing of its decision by registered letter or certified mail within 15 days after the decision is rendered.

If the decision is not to grant a full or partial equivalence, the Bureau shall, at the same time, inform the person concerned in writing of the program of study or supplementary training which, given her level of knowledge and skills at the time of the application, if successfully completed, could allow her to be granted an equivalence.

**9.** A person who is informed of the decision of the Bureau of the Order not to grant a full or partial equivalence may apply to the Bureau for a hearing. Such application shall be made to the secretary of the Order in writing within 30 days following the date on which the decision not to grant the equivalence was mailed.

The Bureau shall hear the person and, where appropriate, revise its decision within 45 days following the date of receipt of an application for a hearing. Where the Bureau revises its decision so as to recognize a partial equivalence, it shall inform the person concerned in writing of the program of study or supplementary training which, if successfully completed, could allow her to be granted a full equivalence.

To that end, the secretary of the Order shall convene the person by means of a notice in writing sent by registered letter or certified mail not less than 10 days before the date fixed for the hearing.

The Bureau's decision is final and shall be sent to the person in writing within 30 days following the date of the hearing.

**10.** This Regulation replaces the Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas for the issue of a permit by the Ordre des infirmières et infirmiers du Québec, approved by O.C. 820-95 of June 14, 1995.

**11.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

## Draft Regulation

An Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1)

### Prohibition of hunting and trapping in certain territories — Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting the prohibition of hunting and trapping in certain territories, the text of which appears below, may be made by the Gouvernement du Québec at the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the Draft Regulation is to empower the Minister to allow sampling for educational, scientific and management purposes on the territory of the Centre d'étude et de recherche de Manicouagan. Its purpose is also to abolish the prohibition to hunt and trap in the Forêt Montmorency.

To that end, the Regulation proposes to remove the prohibition to hunt and trap on the territory of the Centre d'étude et de recherche de Manicouagan. However, the prohibition to hunt and trap will be provided for through the provisions of the Regulation respecting hunting and the Regulation respecting trapping and the fur trade.

To date, study of this matter has not revealed any impact on the public or on businesses, in particular, on small and medium-sized businesses.

Further information may be obtained by contacting Mr. Serge Bergeron, ministère de l'Environnement et de la Faune, Service de la réglementation, 150, boulevard René-Lévesque Est, 4<sup>e</sup> étage, boîte 91, Québec (Québec), G1R 4Y1, tel.: (418) 643-4880, fax: (418) 528-0834, Internet: Berse01@mmail.mef.gouv.qc.ca.

Any interested person having comments to make on the matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of the Environment and Wildlife, édifice Marie-Guyart, 675, boulevard René-Lévesque Est, 30<sup>e</sup> étage, Québec (Québec), G1R 5V7.

DAVID CLICHE,  
*Minister of the  
Environment and Wildlife*